

YIDDISH LXXII

1. HOONGER (hunger) Hoonger iz mehr gefehrlech foon a shvehrd
Mit hoonger, fehlt kaynmohl neet dos essen zahltz oon feffer
2. FAHREHLNT (widowed) Fahrehlnt reich iz allemoll bilcher foon fahrehlnt orrehm
Foon a farhehlent froi, koomt trehren; foon a tzhaydteh froi koomt hass
3. SHVIGGER (mother-in-law) Venn nit die shigger, volt men farliebben ahn ahlte moid
Venn nit die shvigger, volt die shnoor kaynmoll nit gevoost vie tyer iz eer mahn
4. SHNOOR (daughter-in-law) A shnoor mit an aydem zeinen a pohr shaydim
Meh rehd't tzu der tochter obber meh maynt die shnoor
5. SHVEGGERIN (sister-in-law) Venn meh hott feint die shveggerin, leidt odder ir shvester
odder ir mahn
**Ich shmaychl doss voss du bist mein shveggerin; ich lach doss voss du host
chasseneh gehaht mit mein brooder**
6. VOOHEEN (where {to}) Gott lahcht opp foon yennem voss vayst vooheen
Vooheen, zogt yedder ayner. Vie azoi, zogt kayner
7. OPREDDEN (agree/arrange) Az meh veel az yenner zoll shoin mehr nit redder, zoll men
zein grayt opptzureden.
Az meh kenn altz opredde meet a veib, vehrt zie mehr neet vie ahn ohpklahng
8. SHNEET/GEHRSTNSHNEET (cut/harvest/ barley harvest) Amoll dahrf men mit
trehren zayen az meh vill mahtzliach zein mitten shneet
Die feieroong koomt gleich noch der shneet, ayder afilu meh hott doss fahrkoift
9. KLEIBEN/OIFKLEIBEN (gather/gather up) Meet fahrmahchteh hent, kenn men kayn
bloomen neet kleiben. **Kleiben macht kaynmoll nit kayn eindrook beim Aybishter;
nor doss voss tzehtaylt ahndereh.**
10. ZAHNG/ZAHNGEN (stalk/stalks). Ruth is gegahngen kleiben zahngen; Boaz is
gegahngen kleiben a veib
Areinbrayngen zahngen hayst az meh torr zich nit fahrlozzen oif zich alayn.
11. KLEIBEN/OIFKLEIBEN (choose/gather/gather up) Feel veeln oistaylen chochemeh;
aynikah veeln kleiben chochmeh

Besser tzoonoifkleiben zich oif a simcha ayder tzoonoifkleiben zich oif a lehvyeh

12. TREFFEN/GETROHFFEN (chance upon/meet) A bahshehrten, kenn men nit treffen. A bahshehrten is foon himmel as mattoneh geshickt.
Treffen trifft zich ohn ahn einlahdoong
13. BAHFEHL (order) Mit a bahfehl, kenn men kaynmoll nit einfloosen.
Voss toig a bahfehl voss meh kenn nit durchfeeren?
14. REERN/OHNREEREN (move/touch) Redden iz ayn zach; redder mit die hent, iz eppes andersh. Obber az meh reddt mit die hent zoll men dem tzvayten b'shoom oifen kaymoll nit ohnreeren. **Ayder meh reert ohn mit die hent, zoll men ohnreeren mittn hahrtz**
15. VAHSHEN/AROOMVAHSHEN (wash/wash up) Vashen die gefess, mitten vissen az bahld vett men zay nochahmoll bahshmootzen
Shmootz kenn men oppvashen; tzorres nit.
16. ZAHLB/BAHZAHLBEN (ointment/lotion/ apply perfume) Bahzahlben iz azoi vie bahklayden. Baydeh moozen zein mit ta'am
Goot Bahzahlbt, a mahn veel zich dehrnennterin; tzoofeel bahzahlbt, a mahn veel zich dehrveitern
17. LAYGEN/AVEHKLAYGEN (lay/lay down) Ehr laygt zich vie ah lehmmel oon shtayt oif vie a layb
An oitzer zoll men kaynmoll nit avehklaygen. Foon an oiyzer zoll men genissen
18. TROHGSHAHFT (pregnancy) Trohgshahft? Afilu behaymos! Dehrtziyoong? Nor die voss hobben saychel
Nein mohnatten troggshahft, etlecheh yohr dehrtziyen, a gahntz lebben zohrgen